

Переносные значения орнитонимов в русском и грузинском языках

Мзия Церцвадзе

доктор филологии, ассоциированный профессор департамента славянской филологии

Кутаисский государственный университет имени А. Церетели

<https://orcid.org/0000-0002-6497-8278-83>

Аннотация

Цель данной работы состоит в выявлении, описании и сопоставлении переносной семантики орнитонимов в русском и грузинском языках. Сравнение орнитонимов с переносным значением в русском и грузинском лингвокультурах не было предметом специального рассмотрения и является актуальным и полезным в обучении русскому языку как иностранному. **Применялись следующие методы исследования:** анализ словарных дефиниций орнитонимов в русском и грузинском языках; метод сплошной выборки, аналитический, описательный, классификационный, а также сопоставительный методы. Проведенный контрастивный анализ русских и грузинских орнитонимов, употребляемых в переносном значении, показал как случаи совпадения, полного или частичного, так и случаи расхождения в значениях.

Ключевые слова: орнитонимы, переносные значения, сопоставительный анализ, паремий, фразеологизмы

Введение. Одной из групп слов, имеющей высокое культурное значение, является группа наименований птиц (Кутьева, 2009). Названия птиц (орнитонимы) повсеместно встречаются в литературных, публицистических и учебных текстах, которые используются при изучении языков. Птицы выступают обязательным элементом религиозно-мифологической системы представителей разных языковых сообществ (Дубровина, 2009). Русский и грузинский языки в этом не являются исключением.

Лексико-семантическая группа «Птицы» относится к национально-культурному и специфическому пласту русского и грузинского языков. Она формирует достаточно большую часть языковой картины мира двух народов.

Сравнение орнитонимов с переносным значением в русском и грузинском лингвокультурах не было предметом специального рассмотрения и является актуальным и полезным в обучении русскому языку как иностранному. Исследование переносной семантики птиц в русском и

грузинском языках позволит лучшим образом понять особенности народного характера, духовного опыта и менталитета носителей двух языков.

Цель данной работы состоит в выявлении, описании и сопоставлении переносной семантики орнитонимов в русском и грузинском языках.

Задачи исследования

-на основе семантического анализа слов, паремиологических единиц и фразеологизмов установить перечень орнитонимов, переносное значение которых отражает характерологические качества человека, зафиксированные в национально-языковой картине мира и интегрированные в национальный образ мира;

-определить наиболее частотные орнитонимы в составе фразеологизмов и паремий, сравнить их частотность в русском и грузинском языках;

-выявить семантические сходства и различия переносных значений орнитонимов в сопоставляемых языках.

Применялись следующие методы исследования: анализ словарных дефиниций орнитонимов в русском и грузинском языках; метод сплошной выборки, аналитический, описательный, классификационный, а также сопоставительный методы.

Материалом для сопоставительного анализа явились данные толковых, двуязычных и фразеологических словарей русского и грузинского языков, **прецедентные тексты** (паремиологические единицы с компонентом-орнитонимом)

Результаты исследования. Орнитонимическая лексика практически в каждом языке так или иначе употребляется не только в прямом значении – в функции наименования птиц, но и в переносном, метафорическом, значении, в частности связанном с наименованием человека. В каждом языке они имеют свою количественную и содержательно-структурную характеристику, поэтому изучение русских и грузинских орнитонимов представляет научный интерес.

Состав денотативно-идеографической группы орнитонимов в основном значении представлен в современных толковых словарях. Их материал является хорошей базой для выявления и анализа орнитонимов с переносным значением.

Анализ семантики русских и грузинских орнитонимов вне основной функции показал, что в русском языке со значением «птица» 53 существительных имеют переносное значение: «воробей», «ворон», «ворона», «курица», «ласточка», «петух», «попугай», «соловей», «сорока», «утка», «гусь», «тетерев», «синица», «сорока» и др.; в грузинском языке в переносном значении употребляется 20 орнитонимов: «курица» (ქათამი), «ворона» (ყვავი), «гусь» (ბატო), «коршун» (ძეწა), «петух» (მამალი), «ласточка» (მერცხალი) и др.

Лексико-семантический анализ русских и грузинских орнитонимов с переносным значением, показал, что в рассматриваемых языках орнитонимы используются для обозначения: 1)

физических качеств человека: напр.: русс. **«орел»**-1) смелый, сильный человек; русс. **«цапля»** - очень высокий, длинноногий человек; **«глухарь»**- глухой или плохо слышащий человек;

«**соловей**»- человек с красивым, высоким голосом, славящийся своим пением; «**сокол**»- О мужчине, юноше, отличающемся удалью, отвагой, красотой; «**пигалица**»- невзрачный, худощавый и низкорослый человек; «**пава**» - енщина с горделивой осанкой и плавной походкой; груз. „**არწივი**“ (*орел*) - ძეუპოვარი, ძლიერი (бесстрашный, сильный); „**სოლო**“ (глухарь) - ყრუანხელა (глухой человек); „**შევარდენი**“ (сокол) - მზექაბუკი (красавец).

2) **особенностей характера человека**: напр., русс. «**индюк**»- глупый, заносчивый, надменный человек; «**петух**» - задорный, заносчивый человек, «**жаворонок**»- человек, чувствующий себя утром, в первую половину дня бодрее, чем вечером; «**сова**»- человек, чувствующий себя вечером, ночью бодрее, чем утром; «**коршун**» - жестокий, злобный человек; «**сорока**»-слишком болтливый человек.; «**гусь**» –ненадежный, плутоватый человек, мошенник; груз. „**კაკაჭი**“-უაზროდ, ავტომატურად რისამე გამმეორებელი (человек бессмысленно, автоматически повторяющийся чужие слова);

3) **взаимоотношений между людьми**: напр.: русс. «**ласточка**» –ласковое название девушки или женщины; «**лебедь**» – ласковое обращение к женщине; «**голубь**» –ласковое обращение к мужу; «**чайка**» –. ласковое обращение к девушке, женщине; груз. „**მტრედი**“ (голубь ∅ ჩემო მტრედო-) ласковое обращение к женщине или ребенку;

4) **интеллектуальных способностей человека**; напр.: русс. «**ворона**» -рассеянный, невнимательный человек; «**витюень**» –. неповоротливый человек, разиня, простофиля; «**попугай**»- человек, повторяющий чужие мысли, не имеющий собственного мнения, дурак; «**пустельга**» - пустой, легкомысленный человек; «**дятел**»- тупица и/или зануда; 2) стукач; груз. „**ბატი**“ (*гусь*) - ჩერჩეტი, დაბნეული, უთაური (бесстолковый, безалаберный, рассеянный);

Анализ семантики русских и грузинских орнитонимов с переносным значением выявил (их: 1) **полное семантическое сходство**, например: «**глухарь**» (*სოლო*) - глухой или плохо слышащий человек (ყრუანხელა); «**орел**» (*არწივი*) -смелый, сильный человек; 2) **частичное сходство**, например: русс.«**сокол**» - о мужчине, юноше, отличающемся удалью, отвагой, красотой, груз. „**შევარდენი**“ -მზექაბუკი(красавец);3) **несовпадение значений**, например: русс. «**гусь**» – мошенник,ненадежный, плутоватый человек и **грузинский орнитоним «гусь» (ბატი)**- «бесстолковый, безалаберный, рассеянный человек».

Не смогли найти переносных значений или каких-либо семантических помет, зафиксированных в толковых словарях грузинского языка, относительно таких орнитонимов, как цапля, воробей, ворон, дятел, коршун, перепел, чайка, жаворонок и некоторые другие, хотя все они активно используются в переносных значениях в обиходной речи.

Более полное освещение русских и грузинских орнитонимов возможно с учётом особенностей культуры народов, их фразеологии и паремиологии, то есть в аспекте лингвокультуры.

Наиболее употребительными наименованиями птиц во фразеологии и паремиологии русского языка, по нашим данным, являются курица, птица, ворона, гусь, воробей, петух, сорока, сокол, кукушка, журавль, соловей, кулик; во фразеологии и паремиологии грузинского языка-

птица (ხოტი), ястреб (ქორი), курица (ქათამი), петух(მამალი), журавль (წერო), коршун (ძერა), ворон (ყვავი), ласточка (მერცხალი).

Имеются также компоненты-орнитонимы, которые преимущественно используются в пословицах только одного из исследуемых языков. Например, среди анализируемых русских пословиц ни разу не встретились такие орнитонимы, как *дрозд, фазан*, а среди грузинских – такие, как *лебедь, синица, гагар, горлица, скворец, цесарка, баклан, павлин*.

Наши наблюдения показали, что паремиологические и фразеологические единицы антропоцентрической направленности с компонентом – орнитонимом описывают:

1) **физические качества человека:** напр. русс. *петь как соловей* – очень красиво петь [8,с. 80]; *белая ворона* -груз. *თეთრი ყვავი* – тот, кто выделяется среди других чем-то необычным, совсем не похожий на других[1,с.30];

2) **нравственные качества: лицемерие:** напр.: русс. *Птицу кормом, а человека словом обманывают* [2,с.70]; **болтливость:** напр.: русс. *Петух скажет курице, а она всей улиц* [2,с.75]; *трещать как сорока* [8, с.178]; **высокомерие, гордость:** напр.: русс. *В своём гнезде и ворона коршуну глаза выколет-* груз. *მამალი გულადი თავის სანებებზე (Петух храбр на своей навозной куче)* [2, с.77]; **корыстолюбие:** напр.: русс. *Лучше синица в руке, чем журавль в небе* - груз *დღევანდელ კვერცხი მიწვევის ხვალისაღელ ქათამს* - (*Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра*) [2, с.69]; **трусость:** напр.: русс. *Пуганая ворона куста боится* -груз. *შეშინებულ ყვავას ბუჩქის ეშინია* [2, с.84];

3) **эмоционально - психическое состояние: независимость:** напр.: рус. *вольная пташка; жить, как птица небесная*[9,с.28; 56]; русс *Не надобна соловью золотая клетка, ему лучше зеленая ветка-* груз. *ხოტი ოქროს გალიაშიც რომ ჩასვა, მისზე ტყვეა (Если птичку держать в золотой клетке, то она всё же чувствует себя в неволе)* [2,с.86]; **любовь:** напр.:*Сова своих детей хвалила, что они лупоглазые* -груз. *ბუს თავისი ბარტყი ფარშავნგი ეგონა(досл. Сова своего птенчика считала павлином)* [2,с.98]; рус. *щебечут, как голубки (о влюбленных)* [9,с.99];

4) **жизненный опыт:** напр.: русс. *Старого воробья на мякине не поймашь-* груз. *დაგეშლიო ხოტი გალიაში არ მოჰხვდება* (*Бывалая птичка в тенета не попадет*) [2,с.88];

5) **взаимоотношение с окружающими людьми:** напр.:русс. *Ворон ворону глаз не выклюет* [2, с.46]; *Яйца курицу учат-* груз. *პატარა ტორილას დიდი ტორილას ატყუებდა* [2,с.121];

6) **положение в обществе:** напр.: русс. *Гусь свинье не товарищ.* - груз. *მამალსმელიის ძველობა არ გამოადგება* [2, с. 63]; *русс. Гол как сокол* [11, с.35];

7) **умственные способности:** напр.: русс. *Ворона за море летала, а ума не достала-* груз. *ყვავს შვეარდენათ ზრდიდენ და ისევ „ყვას“ იძახდა* [2,с.40]; груз. *“ბატისტონა”-русс. иметь куриные мозги* [1,с.20];

8) **внешность:** напр.: русс. *Видом сокол, а голосом ворона* [9, с.44].

Результаты анализа позволяют утверждать, что наиболее широкий пласт орнитонимических паремиологических единиц представляют пословицы, описывающие *нравственные качества человека* (20% пословиц от общего количества).. В ходе анализа коннотативных оттенков данных

паремий в обоих языках было выявлено, что и в грузинском, и в русском языках большую часть паремий составляют паремий с негативной оценкой (жадность, трусость, хвастливость, хитрость, безделье, лицемерие).

Итак, и сфере переносных значений лексики, и семантике фразеологизмов и паремиологии с компонентом-орнитонимом присущ ярко выраженный антропоцентризм, а именно описывают физические, нравственные качества человека, жизненный опыт, взаимоотношение с окружающими людьми, положение в обществе, умственные способности, внешность. Очевидно, что средства выражения данных характеристик в рассматриваемых языках имеют как схожие, так и различные черты.

При анализе семантической структуры русских и грузинских фразеологизмов и пословиц с компонентом-орнитонимом нами были выявлены :

1) Единицы с одинаковой структурой, универсальным смыслом и одинаковыми компонентами-орнитонимами в обоих языках-50 единиц: русс. Цыплят по осени считают- груз. ჩიჩილებს შემოდგომაში ითვლიან; русс. Одна ласточка не делает весны- груз. ერთი მერცხალი გაზაფხულს არ აკეთებს [2,с.105;159]; русс. Первая ласточка-груз. პირველი მერცხალი;белая ворона-груз. თეთრი ყორახი; лебединая песня.-груз. გედის სიმღერა [1 с.76;30;92] и т.д. Такие единицы обладают идентичными денотативными и коннотативными значениями. Они могут использоваться в одинаковой ситуации как русскими, так и грузинами. Перевод таких единиц не представляет затруднений во многом благодаря тому, что в них отсутствует национальный колорит;

2.Синонимичные единицы, которые можно разделить на три группы-38 единиц. 1) единицы с одинаковым смыслом, но с разными орнитонимами и разной структурой: груз. ბატისფეხებზეაო- русс. Как курица лапой;ბატისტვინა - русс. С куриными мозгами [1, с.44-45];

2) единицы с одинаковой структурой и одинаковым смыслом, но с разными орнитонимами: русс.Синица на хвосте принесла. –груз ჩიტმა კუდზე მოიტანა (Птичка на хвосте принесла [2, с. 77; 121];

в) единицы, совпадающие по грамматической структуре и смыслу, но отличающиеся по лексическому составу: русс. Всяк петух на своём пепелище хозяин - груз. ყველა თავის ბუდეში გულადობს; русс. Лучше синица в руке, чем журавль в небе; Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току - груз. ხუ მპირდები ცაში ჩეროს ხელში ბელურაო(Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки) [2,с.43;73];

3. Третью группу составляют безэквивалентные пословицы и фразеологизмы:напр.: груз მამლის ბოლო- русс. и нашим и вашим; груз. მწყერს ააფრენს - русс.валить дурака [1,с.55;59]; груз. ყვავი მამოდაო-русс. Седьмая вода на киселе [2,с.125].

Заключение. Таким образом, проведенный контрастивный анализ русских и грузинских орнитонимов, употребляемых в переносном значении, показал как случаи совпадения, полного или частичного, так и случаи расхождения в значениях, что можно объяснить наличием различий в ассоциациях русского и грузинского народов, особенностями национальных культур и традиций.

Список использованной литературы

1. გამრეკელი ნ. ნ., მგალობლიძევილი ე. ჩ. ქართულ-რუსული ფრაზეოლოგიური ლექსიკონი.თბ., 1967. – 900გვ.
 2. Грузинско-русские и русско-грузинские пословицы / под ред. П. Церетели. Тбилиси, 1976.- 200с.
 3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – В 4 т. – Спб., 1863-1866.
 4. Даль В. И. Пословицы русского народа. Т 2. / В. И. Даль. – СПб., 1996. – 460с.
 5. Костина. Н. Ю. Названия птиц как специфическая группа слов (на материале русского и английского языков) : автореф. дис.. канд. ф. наук / Н. Ю. Костина; Пензенский гос. ун-т. им. В. Г.Белинского – П., 2004. – [Электронный ресурс]. -Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/nazvaniya-ptits-kak-spetsificheskaya-gruppa-slovna-materiale-russkogo-i-angliiskogo-yazykov> (дата обращения: 2022).
 6. Кутьева М. В. Национально-культурная специфика переносных значений орнитонимов в русском и испанском языках: автореф. дис. канд. ф. наук / М. В. Кутьева; Российский ун-т. дружбы народов. – М., 2009. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-perenosnykhznachenii-ornitonimov-v-russkom-i-ispanskom-ya> (дата обращения: 2022).
- Словари
7. Малый академический словарь, т.е. Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой.- М., 1981 – 1984 (МАС).
 8. Краткий Русско-грузинский словарь. Под ред. А.Г. Торотадзе.- Тб., 1969.
 9. Фразеологический словарь русского языка: св. 4000 слов. ст. / сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров; под. ред. А. И. Молоткова. – М., 1968.
 10. ჩიქობავა. თანამედროვე ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი. ერთტომეული.თბ., 1960.

Figurative meanings of ornithonyms in Russian and Georgian

Mzia Tsertsvadze

Doctor of Philology, Associate Professor of the Department of Slavic Philology Kutaisi State
University named after A. Tsereteli

Orcid id <https://orcid.org/0000-0002-6497-8278-83>

Annotation

The purpose of this work is to identify, describe and compare the figurative semantics of ornithonyms in the Russian and Georgian languages. Russian and Georgian linguocultures have not been the subject of special consideration and the comparison of ornithonyms with a figurative meaning is relevant and useful in teaching Russian as a foreign language. The following research methods were used: analysis of dictionary definitions of ornithonyms in Russian and Georgian languages; The method of continuous sampling, analytical, descriptive, classification, and comparative methods. The contrastive analysis of Russian and Georgian ornithonyms used in a figurative sense showed both cases of coincidence, complete or partial, and cases of discrepancy in values.

Keywords: *ornithonyms, figurative meanings, co-authorial analysis, paremia, phraseological units*